



WOJEWODA ŁÓDZKI

PNIK-III.431.6.2023

Łódź, 12 września 2023 r.

Pan

Jan Krysiak

TP/373/06

Firma przedsiębiorcy:

Tłumacz przysięgły Jan Krysiak

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ przeprowadzona została planowana kontrola², której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztzp, w okresie od 1 grudnia 2021 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne, na wniosek tłumacza przysięgłego, zostały przeprowadzone w formie korespondencyjnej/zdalnej z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej, w okresie od 15 do 30 czerwca 2023 r.

Kontrolę przeprowadzili – zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 13 czerwca 2023 r.³, wydanymi na podstawie art. 49 ust. 7 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców⁴ – pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

- Adam Niezgodzki – Młodszy specjalista, kierownik zespołu kontrolerów,
- Paweł Remisz – Kierownik oddziału kontroli, członek zespołu kontrolerów,
- Izabela Pękosławska – Młodszy specjalista, członek zespołu kontrolerów.

Kontrola została odnotowana w książce kontroli pod poz. 1/2023.

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

- Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,

¹ T.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326. Publikator aktualny na pierwszy dzień okresu objętego kontrolą. Dalej: uztzp.

² Akta kontroli w formie elektronicznej w systemie EZD.

³ Upoważnienia z 2023 r., nr: 55,56,57.

⁴ T.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 221. Na pierwszy dzień okresu objętego kontrolą: t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 162.

ŁÓDZKI URZĄD WOJEWÓDZKI W ŁÓDZI

90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104, tel.: (+48) 42 664 10 00, fax: (+48) 42 664 10 40 Elektroniczna Skrzynka Podawcza ePUAP: /lodzuw/SkrytkaESP
<https://www.gov.pl/web/uw-lodzki>

Administratorem danych osobowych jest Wojewoda Łódzki. Dane przetwarzane są w celu realizacji czynności urzędowych. Masz prawo do dostępu, sprostowania, ograniczenia przetwarzania danych. Więcej informacji znajdziesz na stronie <https://www.gov.pl/web/uw-lodzki> w zakładce ochrona danych osobowych.

- Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵,
- Zasad Oceny Poprawności Prowadzenia Repertorium Czynności Tłumacza Przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁶,
- Kodeksu Zawodowego Tłumacza Przysięgłego⁷.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 103 wpisy (ok. 12,4% populacji). Wszystkie wpisy dotyczyły tłumaczeń pisemnych. Pod względem kwot pobranego wynagrodzenia zbadano 50 wpisów.

Na podstawie dokonanych ustaleń skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**⁸.

Powyższa ocena oparta została, m.in. na wskazanych w dalszej części niniejszego dokumentu nieprawidłowościach i uchybieniach, które dotyczą niewypełnienia albo niewystarczającego wypełnienia wymogów wskazanych w art. 17 ust. 2 uztp oraz § 2 Rozporządzenia, przy uwzględnieniu wytycznych określonych w Zasadach i Kodeksie.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzielił pisemnych wyjaśnień odnoszących się do stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień⁹.

1. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadził repertorium w formie elektronicznej. Wpisy ponumerowane zostały w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu.

Jednakże w odniesieniu do 8 pozycji¹⁰, w których dokumenty zostały oznaczone jako: *akta*, *akta sprawy*, *akta END*, *END*, organ kontroli powziął wątpliwości, czy tłumacz przysięgły odnotował w tych wpisach pojedyncze dokumenty, czy zbiory / komplety dokumentów. Kontrolowany przyznał, że w części przypadków istotnie tłumaczył komplety dokumentów, zaś co do części przypadków wyjaśnienia nie wskazują jednoznacznie, czy tłumaczeniu podlegał jeden, czy więcej dokumentów.

⁵ T.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 261. Publikator aktualny na dzień kontroli. Dalej: Rozporządzenie.

⁶ <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, Dalej: Zasady.

⁷ Opracowany przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, Warszawa 2019. Dalej: Kodeks.

⁸ Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna. Zgodnie z definicją zawartą w Standardach kontroli w administracji rządowej z 31 sierpnia 2017 r. wydanych przez Prezesa Rady Ministrów: Za uchybienie należy uznać odstępstwo od stanu pożądanego o charakterze wyłącznie formalnym, nie powodujące następstw dla kontrolowanej działalności, zarówno w aspekcie finansowym, jak i wykonania zadań. Za nieprawidłowość należy uznać działanie lub zaniechanie, które z punktu widzenia kryteriów kontroli jest nielegalne, niegospodarne, niecelowe lub nierzetelne, a w przypadku kontroli wykonania zadań – nieskuteczne, niewydajne lub nieoszczędne.

⁹ Wyjaśnienia z: 18.06.2023 r., 28.06.2023 r., 2.07.2023 r.

¹⁰ Poz.: 19/2022, 280/2022, 294/2022, 303/2022, 328/2022, 366/2022, 512/2022, 143/2023.

Ponadto w 4 pozycjach¹¹ w kolumnie, pn. *Data dokumentu* wpisano numery części akt oraz oznaczono osobę lub instytucję, która sporządziła dokumenty, jako *Akta END Prokuratury Rejonowej (...)*.

Biorąc pod uwagę stwierdzony stan faktyczny oraz treść udzielonych wyjaśnień, organ kontroli uznaje za nieprawidłowość odnotowywanie w repertorium tłumaczeń zbiorów dokumentów, będących częścią całości lub całością akt określonej sprawy, w pojedynczych wpisach w sposób ogólny (zbiorczy), bez odnotowania w repertorium w oddzielnych wpisach tłumaczenia każdego pojedynczego dokumentu. Z treści art. 17 ust. 2 uztp wynika, że wpisy mają dotyczyć czynności odnoszących się do jednego, konkretnego dokumentu. Ponadto Zasady wprost określają, że (...) **liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą**. Każdemu tłumaczonemu dokumentowi, w ramach określonego ich zbioru, np. akt danej sprawy, powinien być poświęcony osobny wpis, zawierający informacje wymagane przepisem art. 17 ust. 2 uztp.

Natomiast nawiązując do wyjaśnień: „*akta sprawy 3026 (...)*” informuje, że tłumaczone były *akta sprawy (...)* zawierające w tłumaczeniu 114 stron. *W przypadku otrzymania do tłumaczenia akt spraw zawierających czasami kilkuset stronicowy zeszyt zbioru ponumerowanych kart dokumentów, nie mogą tego rozdzielić i tłumaczyć całe akta sygnując jednym numerem repertorium i przekazując (...) w postaci zszytego zbioru. (...) Uważam, że rozszywanie akt, tłumaczenie i rejestrowanie w repertorium osobno każdego dokumentu mogłoby doprowadzić powstania nieprawidłowości; zauważenia wymaga, że przy rejestracji w repertorium osobno każdego dokumentu nie ma obowiązku rozszywania akt określonej sprawy, w celu odnotowania w repertorium ich tłumaczenia.*

2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w przepisach art. 17 ust. 2 pkt 1-4 i 6 uztp, stwierdzono, że we wpisach widnieje:
 - a) data przyjęcia zlecenia,
 - b) data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem oraz oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, przy czym:

¹¹ Poz.: 294/2022, 303/2022, 328/2022, 366/2022.

- w 2 pozycjach¹² widnieje data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem (15.11.2021), wcześniejsza niż data zlecenia (14.12.2021). Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika, że *zlecenie zostało przyjęte 14.12.2021 r. i zwrócone w dniu 15.12.2021 r. Wpisanie daty zwrotu 15.11.2021 jest oczywistym błędem pisarskim*. Błąd w odnotowaniu daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem uznać należy za uchybienie,
- c) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie, przy czym:
- w 1 pozycji¹³ w kolumnie: *Nazwa dokumentu*, wpisano: *Akta (...) w sprawie (...)*. Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika, że *dokument zawierał 3 strony i stanowił oddzielny dokument ze zbioru dokumentów, które zostały wpisane w innych pozycjach repertorium*. Taka nazwa dokumentu, wskazująca w sposób ogólny, że chodzi o akta sprawy, a więc zbiór różnych dokumentów, nie pozwala na zidentyfikowanie konkretnego dokumentu, który był tłumaczony. Stan ten ocenia się jako uchybienie¹⁴. Nazwa dokumentu powinna być precyzyjna, tj. umożliwiająca identyfikację tego dokumentu, który został przetłumaczony, spośród całego zbioru dokumentów (akt sprawy).
- W tym miejscu warto przypomnieć również treść Zasad: *jeśli nazwa dokumentu (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie)*. Każdorazowo zatem muszą być wskazane takie dane, aby możliwe było zidentyfikowanie dokumentu po jego nazwie, a gdy to nie jest możliwe – po jego rodzaju,
- w 2 pozycjach¹⁵ zamieszczone dane uniemożliwiają identyfikację dokumentu, który został przyjęty do tłumaczenia. W kolumnie: *Nazwa dokumentu*, w poz. 32/2022 odnotowano wyłącznie numer KRS, w poz. 91/2022 tylko imię i nazwisko. Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika, że w poz. 91/2022, (...) *tłumaczyłem wypis z ewidencji działalności*

¹² Poz.: 564/2021, 565/2021.

¹³ Poz.: 545/2021.

¹⁴ Zob. także ustalenia zawarte w pkt 1.

¹⁵ Poz.: 32/2022, 91/2022.

gospodarczej (...), zaś w przypadku poz. 32/2022, (...) tłumaczyłem na język czeski „Informacje z rejestru przedsiębiorców firmy (...).

Mając na uwadze stwierdzony stan faktyczny i uzyskane wyjaśnienia, brak wskazania precyzyjnych nazw dokumentów umożliwiających ich identyfikację uznaje się za uchybienie. W tym miejscu aktualne są ponadto wskazania zawarte w tiret pierwsze niniejszego podpunktu,

- w 26 pozycjach¹⁶ stwierdzono brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o braku oznaczenia. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że w odniesieniu do wpisów w repertorium za 2021 r., dokumenty (...) *nie posiadały numerycznych oznaczeń. Pewne informacje można byłoby przenieść z treści (...) dokumentu (...).* Natomiast odnosząc się do pozycji w repertorium za 2022 r. kontrolowany podał: *prawdopodobnie w niektórych tłumaczonych dokumentach (...) brakowało ścisłego oznaczenia dokumentu w postaci numeru. Przyznaję, że mogłem w tych miejscach podać inne (...) informacje.* W zakresie wpisów w repertorium za 2023 r. wyjaśniono: *w większości przypadków tłumaczone dawne czeskie dokumenty nie posiadały oznaczeń numerycznych, pewne informacje można byłoby przenieść z treści (...) dokumentu (...).*

Poza tym w 1 pozycji¹⁷, odnotowano niepełne oznaczenie dokumentu (RC), co wyjaśniono, że *określenie RC oznacza „Republika Czeska”, przyznaję że powinienem wpisać pełne oznaczenie.*

Biorąc powyższe ustalenia pod uwagę wskazuje się, że niezamieszczenie oznaczenia dokumentu uznaje się za nieprawidłowość – brak jest bowiem wypełnienia dyspozycji normy prawnej art. 17 ust. 2 pkt 3 uztp, w związku z ust. 1 tego artykułu. Jeśli zatem tłumaczone dokumenty posiadały oznaczenie, obowiązkiem tłumacza przysięgłego było ich wpisanie w pełnym brzmieniu. Natomiast niekompletne oznaczenie dokumentu jest uchybieniem. Z kolei w przypadkach, w których dokument nie posiadał w ogóle oznaczenia, niezamieszczenie stosownej adnotacji o braku oznaczenia uznaje się także za uchybienie. Zgodnie

¹⁶ Poz.: 555/2021, 564/2021, 565/2021, 36/2022, 37/2022, 91/2022, 92/2022, 93/2022, 151/2022, 183/2022, 285/2022, 286/2022, 287/2022, 288/2022, 289/2022, 313/2022, 463/2022, 464/2022, 18/2023, 19/2023, 92/2023, 95/2023, 96/2023, 122/2023, 245/2023, 251/2023.

¹⁷ Poz.: 20/2022.

bowiem z Zasadami, w razie braku oznaczenia dokumentu, należy fakt ten odnotować, np. zwrotem *bez oznaczenia* lub skrótem *b.o.*

Należy również przypomnieć, że oznaczenie dokumentu nie musi być wyłącznie numeryczne. W Zasadach wskazano, że nie każdy dokument musi posiadać swój numer. W takim przypadku *należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr,*

- w 1 pozycji¹⁸ stwierdzono odnotowanie oznaczenia dokumentu w kolumnie: *Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia*, nie zaś w kolumnie: *Nazwa dokumentu*. Tłumacz wyjaśnił: *brak oznaczenia wynikał stąd, iż sądziłem, że dokładne oznaczenie sprawy prowadzonej przez (...) oraz nazwa instytucji, która sporządziła dokument i data dokumentu jednoznacznie określają dokument.*

Powyżej opisane odstępstwo od przyjętej praktyki uznaje się za uchybienie.

Dodatkowo zauważenia wymaga, że w repertorium brak jest rubryki przeznaczonej do zamieszczania danych o oznaczeniu dokumentów. Wobec wymogu art. 17 ust. 2 pkt 3 uztp, zasadnym jest wprowadzenie w repertorium stosownej rubryki,

- w 3 pozycjach¹⁹ stwierdzono datę dokumentu późniejszą niż data przyjęcia zlecenia. W przypadku poz. 19/2022 i 20/2022 wskazano datę dokumentu: *27.12.2022*, zaś data przyjęcia zleceń to *10.01.2022*. W poz. 126/2022 data dokumentu to *24.03.2022*, a data przyjęcia zlecenia to *23.03.2022*. Odnosząc się do wskazanych rozbieżności, wyjaśniono, iż w pozycji 19 i 20 repertorium zamiast daty: „*27.12.2022*” powinna być data „*27.12.2021*” – błąd pisarski, podobnie w poz. 126 zamiast daty sporządzenia dokumentu: „*24.03.2022*” powinna być data „*24.02.2022*”. Mając na uwadze wyjaśnienia, organ kontroli uznaje błędy, co do wskazanych dat dokumentów w wymienionych wpisach jako uchybienia,
- w 1 pozycji²⁰ nie odnotowano daty dokumentu. W kolumnie: *Data dokumentu* wpisano te same dane, co w kolumnie: *Osoba lub instytucja*,

¹⁸ Poz.: 554/2021.

¹⁹ Poz.: 19/2022, 20/2022, 126/2022.

²⁰ Poz.: 464/2022.

która sporządziła dokument. Wyjaśniono: dokument przekazany do tłumaczenia stanowił formę projektu umowy i nie posiadał daty sporządzenia.

Zgodnie z Zasadami, w razie braku daty dokumentu, należy fakt ten odnotować, np. skrótem *b.d.* Jeśli dokument nie posiadał daty, niezamieszczenie stosownej adnotacji uznaje się jako uchybienie,

- w 1 pozycji²¹ w kolumnie, pn. *Data dokumentu* widnieje zapis *0.01.1900*, uniemożliwiający zidentyfikowanie daty dokumentu. Zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego, prawidłową datą jest „09.01.2023”. *Prawdopodobnie program komputerowy poprawił mi błąd wpisu i wpisał zupełnie niepoprawną datę.*

Nieodnotowanie prawidłowej daty dokumentu w przeanalizowanym przypadku ocenia się jako nieprawidłowość²²,

- w 3 pozycjach²³ w repertorium za 2021 r, stwierdzono tożsame dane, w tym taką samą nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, instytucję, która sporządziła dokument oraz uwagi o jego formie i stanie. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że wpisy *dotyczą tego samego dokumentu, kierowanego przez Sąd do trzech odbiorców*. Taka sama sytuacja ma miejsce w przypadku 5 pozycji²⁴ w repertorium za 2022 r., gdzie wpisy te, jak wynika z wyjaśnień, *dotyczą tłumaczenia tego samego dokumentu, który był przekazywany do poszczególnych stron postępowania sądowego*.

Mając na względzie wyjaśnienia, nie stwierdza się stanu nieprawidłowego, jednak z uwagi na tożsamość danych (data, nazwa, oznaczenie dokumentu), warto byłoby w takich przypadkach, np. w kolumnie, pn. *Uwagi*, zamieścić informacje o cechach wyróżniających takie dokumenty, w analizowanych przypadkach – adresata dokumentu,

- w 1 pozycji²⁵, osoba lub instytucja, która sporządziła dokument została oznaczona jako *Dzielnica Praga 4*. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że *w niektórych dokumentach odczytywałem informację o instytucji, która sporządziła dokument z pieczęci. W tym przypadku dokument został sporządzony przez Urząd Dzielnicy Praga 4.*

²¹ Poz.: 19/2023.

²² W sytuacji bowiem, gdyby w repertorium zamieszczono informację pełną, np. *10.01.1900*, przedmiotowa informacja mogłaby zostać uznana za prawidłową i wiarygodną; jednakże jak wynika z ustaleń kontroli, stanowiłaby informację nieprawdziwą.

²³ Poz.: 581/2021, 582/2021, 583/2021.

²⁴ Poz.: 377/2022, 378/2022, 379/2022, 380/2022, 381/2022.

²⁵ Poz.: 94/2022.

Odnotowanie informacji o osobie lub instytucji - niekompletnej, uniemożliwiającej jednoznaczną identyfikację podmiotu, który sporządził dokument, uznaje się za uchybienie,

— w 3 pozycjach²⁶ stwierdzono, że w kolumnie, pn. *Język, w którym sporządzono dokument*, nie odnotowano języka dokumentu, który był tłumaczony. Zgodnie z wyjaśnieniami, *brak wpisania języka, w którym sporządzono dokument wynika z niedopatrzenia, dodatkowa informacja zawarta w rubryce: „Rodzaj wykonywanej czynności i język tłumaczenia” wyjaśnia z jakiego języka tłumaczyłem*. Biorąc pod uwagę wyjaśnienia i fakt, że z opisu wykonanej czynności wynika język dokumentu, nie stwierdza się nieprawidłowości. Jednakże przyjęty przez tłumacza przysięgłego wzór repertorium zawiera kolumnę, pn. *Język, w którym sporządzono dokument*. Pozostawienie pustych rubryk w tej kolumnie we wskazanych pozycjach stanowi zatem uchybienie,

d) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy, wysokość pobranego wynagrodzenia przy czym:

— w 6 pozycjach²⁷ określono: *tłumaczenie pisemne z j. czeskiego na j. czeski* albo *tłumaczenie pisemne z j. czeskiego na j. czeskui*, zaś język, w którym sporządzono dokument to język polski. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że w wymienionych pozycjach w opisie języka tłumaczenia powinno być: z języka polskiego na język czeski. Nieprawidłowe podanie języka, z którego tłumaczono dokumenty było oczywistym błędem. Zgodnie z Zasadami, w przypadku tłumaczeń pisemnych powinno wskazywać się – *tłumaczenie pisemne z języka (...), na język (...)*. Zatem nieprawidłowe wskazanie języka, w przeanalizowanych przypadkach, z którego dokonano tłumaczenia pisemnego uznaje się za uchybienie,

— co do 1 pozycji²⁸ organ kontroli stwierdził, po uzyskaniu wyjaśnień, dotyczących tłumaczenia pisemnego, o czym mowa w tiret pierwsze niniejszego podpunktu, zaś czynność została dokonana na rzecz jednego z podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, że za 3 strony tłumaczenia z języka polskiego na język czeski pobrano kwotę 153,21 zł, co daje

²⁶ Poz.: 151/2022, 318/2022, 319/2022.

²⁷ Poz.: 126/2022, 166/2022, 167/2022, 5/2023, 105/2023, 106/2023.

²⁸ Poz.: 126/2022.

w przeliczeniu kwotę 51,07 zł za stronę. Zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b Rozporządzenia stawka powinna wynosić 53,07 zł za stronę tłumaczenia, co daje łączną kwotę 159,21 zł za 3 strony tłumaczenia. Wyjaśniono: *tłumaczenie, zgodnie z zasadą obliczania wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych dotyczyło 4 stron (znaków tłumaczenia, tj. $4 \times 53,07 = 212,28$ (...)) i na taką kwotę została wystawiona faktura (...))* oraz, że Sąd Rejonowy po sprawdzeniu wystawił postanowienie o wypłacie wyżej wymienionej kwoty (...) i taką kwotę wypłacił. W Repertorium biorąc pod uwagę, iż tłumaczenie zawiera fizycznie 3 strony, wpisałem błędnie ilość stron 3, popełniając dodatkowo błąd przy przeliczaniu ilość stron i wymiaru stawki (...).

Błędne wskazanie liczby stron tłumaczenia i kwoty pobranego wynagrodzenia uznaje się za nieprawidłowość,

- w 1 pozycji²⁹ dot. czynności na rzecz jednego z podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, wpisano kwotę pobranego wynagrodzenia 365,35 zł za 5 stron tłumaczenia. Odnotowano, że wykonano tłumaczenie z języka polskiego na język czeski, a więc zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 2 lit b. Rozporządzenia stawka powinna wynosić 53,07 zł za stronę tłumaczenia, co daje łączną kwotę 265,35 zł. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że po sprawdzeniu faktury wystawionej dla (...) stwierdzam, że w pozycji 383 Repertorium powinna być wartość 265,35 zł i taka kwota była pobrana. Podanie wartości 365,35 zł jest błędem pisarskim.

Wobec powyższego, wpisanie błędnej kwoty pobranego wynagrodzenia uznaje się za uchybienie,

- w przypadku 4 pozycji³⁰, data zlecenia i zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem jest taka sama, zaś wpisy dotyczyły czynności wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, w stosunku do których stawki wynagrodzenia określone są w Rozporządzeniu. Wobec powyższego, organ kontroli zwrócił uwagę na możliwość zaistnienia sytuacji scharakteryzowanej w § 2 ust. 2 Rozporządzenia, zgodnie z którym za sporządzenie tłumaczenia – na wniosek zlecającego – w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym stawki określone w ust. 1 podwyższa się o 100%.

²⁹ Poz.: 383/2022.

³⁰ Poz.: 554/2021, 3/2022, 105/2023, 106/2023.

Odnosząc się do powyższego wniosku, tłumacz wyjaśnił, że w przypadku poz. 554/2021, *uwazam, że podwyższenie stawki tłumaczenia dla sądu lub prokuratury w sytuacji, gdy szybki termin wykonania czynności nie stanowi utrudnienia, nie jest obligatoryjne. W danym przypadku chodziło o pismo zawierające 3 strony. Z kolei odnośnie do poz. 3/2022 kontrolowany podał: uwazam, że podwyższenie stawki tłumaczenia dla instytucji państwowej w sytuacji, gdy szybki termin wykonania czynności nie stanowi utrudnienia, nie jest obligatoryjne. W danym przypadku chodziło i pismo zawierające 5 stron. Natomiast co do poz. 105/2023 i 106/2023 powiadomiono: wyjaśniając nie podwyższenia stawki za tłumaczenie wykonane w tym samym dniu odwołuję się do mojej interpretacji cennika, że podwyższenie stawki szybkiego tłumaczenia jest moim prawem, lecz nie jest obligatoryjne.*

Nawiązując do cytowanego stanowiska tłumacza przysięgłego wskazać należy, że przywołany § 2 ust. 2 Rozporządzenia wprost określa, że w sytuacji sporządzenia tłumaczenia – na wniosek zlecającego – w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym stawki określone w ust. 1 podwyższa się o 100%. Przepis ten zatem nie pozostawia swobody interpretacyjnej co do wysokości stawki, jaka przysługuje tłumaczowi przysięgłemu za wykonanie tłumaczenia na wniosek zlecającego – w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym w sytuacji, gdy zlecającym jest jeden z podmiotów wskazanych w art. 15 uztp.

3. Organ kontroli zauważył również niejednolitość językową w niektórych wpisach repertorium:

- w 1 pozycji³¹ określono sporządzającego dokument w języku obcym, zaś język dokumentu określono jako *polski*³², co tłumacz wyjaśnił nieuwagą,
- w 4 pozycjach³³ wpisano datę w języku obcym (*13 června 2022*). Tłumacz przysięgły przyznał, że data powinna być określona w języku polskim,

³¹ Poz.: 32/2022.

³² Zob. także ustalenia w pkt. 2 ppkt. C) tiret drugie.

³³ Poz.: 279/2022, 280/2022, 285/2022, 286/2022.

- w 7 pozycjach³⁴ wpisano, obok oznaczenia polskiego, także oznaczenie w języku czeskim zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie tłumaczenia oraz osoby lub instytucji, która sporządziła dokument. Tłumacz przysięgły wyjaśnił: (...) *niepotrzebnie określiłem instytucję sporządzającą dokument również w języku obcym,*
- w 1 pozycji³⁵ określono dokument w języku obcym (*STÍŽOST* (...)), zaś język dokumentu jako *polski*³⁶ oraz instytucję, która sporządziła dokument jako *Sąd Okręgowy, XVIII. Wydział Gospodarczy odwoławczy* (...). Wyjaśniono: (...) *pochopnie wpisałem czeską nazwę dokumentu („stížnost”) zamiast polskiej („skarga”).*

Organ kontroli zauważa, że zgodnie z § 21 Kodeksu wpisy w repertorium dokonywane są w języku polskim. Zatem niezasadne jest wpisywanie danych w repertorium w języku obcym, oczywiście z wyjątkiem nazw własnych sformułowanych w języku obcym. Przywołane w niniejszym punkcie przykłady posługiwania się językiem obcym (czeskim) w treści wpisów w repertorium lub językiem polskim i obcym (czeskim) uznaje się za nierzetelność w prowadzeniu repertorium pod względem językowym, zgodnie z przywołanym zapisem w Kodeksie. Ponadto zauważa się, że repertorium powinno być prowadzone w taki sposób, aby umożliwiało sprawne przeprowadzenie kontroli. Wpisy powinny być czytelne i zrozumiałe, nie tylko pod względem merytorycznym, ale i językowym, bez potrzeby dokonywania tłumaczenia treści wpisów na język polski.

4. Biorąc pod uwagę przedstawione ustalenia w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez tłumacza przysięgłego oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, wskazać należy, że niniejsza kontrola wykazała znaczną liczbę błędów w zakresie zagadnień objętych kontrolą, co w szczególności jest widoczne we wpisie 126/2023, w którym stwierdzono aż 4 błędy. W oparciu o dokonane

³⁴ Poz.: 377/2022, 378/2022, 379/2022, 380/2022, 381/2022, 382/2022, 383/2022.

³⁵ Poz.: 5/2023.

³⁶ Zob. także ustalenia w pkt. 2 ppkt. d) tiret pierwsze.

ustalenia przedstawia się wniosek o konieczności zwiększenia rzetelności prowadzenia repertorium.

5. Ustalenia kontroli nie obejmują prawidłowości i rzetelności zapisów dotyczących odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, bowiem w kontrolowanym okresie nie zaistniała taka okoliczność.

Mając na względzie dokonane ustalenia i ocenę, **zobowiązuję Pana do:**

1. Odnotowywania w repertorium czynności, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu.
2. Odnotowywania w repertorium czynności tłumacza przysięgłego w sposób zgodny z art. 17 ust. 2 uztp, z uwzględnieniem wymogów Zasad.
3. Dokonywania wpisów jednolicie pod względem językowym, tj. w języku polskim zgodnie z Kodeksem.
4. Dołożenia należytej staranności w dokonywaniu wpisów w repertorium.

Informuję, że na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi³⁷, kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości. Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków.

Wobec powyższego oczekuję stosownej informacji w terminie **20 dni** od dnia doręczenia wystąpienia pokontrolnego.

Z up. WOJEWODY ŁÓDZKIEGO

Justyna Szumańska-Chłodzińska
**Dyrektor Wydziału Prawnego, Nadzoru
i Kontroli**

³⁷ Załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi.